Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 1.7: als gn mit pr gn übersetzt, md/ps angezeigt: „*Es* **kommt**md/ps **der Stärkere** *angesichts*prp gn **meiner**gn **nach m*ir*,** w**dessen**gn **ich nicht** *hin***reichend**fr: tauglich *groß genug* **bin,**“	Mar 1.7: gn als no übersetzt, prp ak bei gn hinzugefügt, keine md-Anzeige: „*Es* **kommt der Stärkere** *als*no **ich**no **nach mir,** *er*, *in Bezug auf*prp ak w**den**ak **ich nicht tauglich bin,**“
Mar 1.14: als ak mit prp ak übersetzt: „**Aber nach dem** *es* h*für*prp ak **den**ak **Jo*h*annes**ak *bestimmt war*, a**danebengegeben** *zu* **werden,**“	Mar 1.14: ak als gn übersetzt: „**Aber nach dem** if a**Danebengegebenwerden** **des**gn **Jo*h*annes**gn“
Mar 1.17: als ak mit prp ak übersetzt, md angezeigt: „**ich werde** *es in Bezug auf*prp ak **euch**ak **machen,** **Besalzer** *der* **Menschen** *zu* a**werden**md.“	Mar 1.17: ak als gn übersetzt, keine md-Anzeige: „**und ich werde machen,** *dass* **ihr**gn **Besalzer** *der* **Menschen** if a**werdet.**“
Mar 1.19: als ak übersetzt: „**und sie**ak **in dem Schiff** *als* **Gemäßanpassende ihre** d **Netze.**“	Mar 1.19: ak durch Hinzufügung von „*waren*“ als no übersetzt: „**und sie**no *waren*no **in dem Schiff** *als* **Gemäßanpassende die Netze.**“
Mar 1.27: als ak mit prp ak übersetzt: „**so daß** *es* h*für*prp ak **sie**ak *bestimmt war*, *zu* **disputieren,**“	Mar 1.27: ak als no übersetzt: „**so dass sie**no if**disputierten,**“
Mar 1.31: als gn mit prp gn hinzugefügt: „*als* r*etwas gebiets*prp gn **der**gn **Hand**gn a**Haltender.**“	Mar 1.31: prp dt bei gn hinzugefügt: „*sie an*prp dt **der**gn **Hand**gn a**haltend;**“
Mar 1.32: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt, vgl. Luk 4.40: „**Aber** *während*prp gn *des* **Abend**gn a pt**Gewordenseins**gn md“	Mar 1.32: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige, vgl. Luk 4.40: „**Aber** *als es*no **Abend**no a pt**geworden**no *war*no“
Mar 1.45: ak als no übersetzt, md/ps angezeigt, Wortreihenfolge gemäß Codex Sinaiticus und Codex Ephraemi: „**so daß** *es* h*für*prp ak **ihn**ak **nic*ht* mehr** *bestimmt wurde*, *es zu* **vermögen**md/ps, h**in** *eine* **Stadt offenbar** *ersicht***lich** a**hinein***zu***kommen,**“	Mar 1.45: ak als no übersetzt, keine md-Anzeige, Wortreihenfolge gemäß Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus: „**so dass** *jen***er**no **nic*ht* mehr** if**vermochte,** **offenbar** *ersicht***lich** h**in** *eine* **Stadt** a**hinein***zu***kommen,**“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 2.2: als ak mit prp ak übersetzt, versteckter a. c. i.: „**so daß** *es* [h]*für*[prp ak] *ihn*[ak] **nich*t* mehr** *möglich war*, **Raum** *zu find*en,“	Mar 2.2: ak als no übersetzt: „**so dass** *es*[no] **nich*t* mehr Raum** [if]*hat*te,“
Mar 2.12: als ak mit prp ak übersetzt, md/ps angezeigt: „**so daß** *es* [h]*für*[prp ak] ***alle**[ak-Wen?] *bestimmt war*, **sich**[md] *zu* **entsetzen**[md/ps].“ ... „*als*[ak] *solche*[ak], *die* [pt]**sag*t*en**[ak]:“ „***alle**“ im Codex Alexandrinus im no	Mar 2.12: ak als no übersetzt, md übersetzt: „**so dass sich**[md] **alle**[no-Wer?] [if]**entsetzten;**“ ... „*indem*[no] *sie*[no] [pt]**sagten**:“
Mar 2.15: als ak mit prp ak übersetzt, md/ps angezeigt: „**Und es wird**[md/ps], *daß es* [h]*für*[prp ak] **ihn**[ak] *bestimmt war*, **in seinem** [d] **Haus** *da***niederzu*liegen**[md/ps],“	Mar 2.15: ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und es** [pr]**wurde,** *dass* **er**[no] *zum Mahl* [if]**lag**[herab] **in seinem** [d] **Haus,**“
Mar 2.23: als ak mit prp ak übersetzt, md + md/ps angezeigt: „**Und es** [a]**wurde**[md], *daß es* [h]*für*[prp ak] **ihn**[ak] *bestimmt war*, **in den Sabbat{***frist***}en** *vor***bei*zu*gehen**[md/ps] **durch die besäten** *Feld***er.**“	Mar 2.23: ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und es** [a]**wurde,** *dass* **er**[no] **in den Sabbat***frist***en** [if]*vor***beiging durch die Besaateten;**“
Mar 2.26: als ak pl mit prp ak übersetzt: „**als nur** [h]*für*[prp ak] **die**[ak pl] **Priester**[ak pl],“ Lesart des Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus	Mar 2.26: als dt pl übersetzt: „**als nur den**[dt pl] **Priestern**[dt pl],“ Lesart des Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus
Mar 3.20: als ak mit prp ak übersetzt, md/ps angezeigt: „**daß** *es* [h]*für*[prp ak] **sie**[ak-Wen?] **nicht** *möglich war*, *zu* **vermögen**[md/ps], **nich*t* einmal Brot** *zu* [a]**essen.**“ (Wortstellung der Negationen grundtextgemäß beibehalten)	Mar 3.20: ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**so dass sie**[no-wer?] **nich*t*,** *ja* **nich*t* einmal Brot** *zu* [a]**essen** [if]**vermochten.**“ (Wortstellung der Negationen nicht grundtextgemäß)

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 4.1: als ak mit prp ak übersetzt, md/pds angezeigt: „**so daß** *es* [h]*für*[prp ak] **ihn**[ak-Wen?] *anders nicht möglich war*, *als einen*, *der* [h]**in** *ein* **Schiff** [pt a]**eingestiegen war,** [hb]**Sitz**[md/ps] **in dem Meer** *zu hab***en.**“	Mar 4.1: ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**so dass er**[no-Wer?] [h]**in** *ein* **Schiff** [pt a]**einstieg** *und* **Sitz** [if]*hat***te in dem Meer.**“
Mar 4.4: als ak mit prp ak übersetzt: „**Und in***folge von* **dem,** *weil es* [h]*für / in Bezug auf*[prp ak] **ihn**[ak] *bestimmt war*, *zu* **säen,**“	Mar 4.4: ak als no übersetzt: „**Und indem** **er**[no] [if]**säte,**“
Mar 4.5: als ak mit prp ak übersetzt, versteckter a. c. i.: „*weil es* [h]*für*[prp ak] *es*[ak] **nich***t möglich war*, *die* **Tiefe** *des* **Erdlands** *zu* **haben,**“	Mar 4.5: ak als no übersetzt: „*weil es*[no] **nich***t* **Tiefe** *des* **Erdlands** [if]**hatte,**“
Mar 4.6: als ak mit prp ak übersetzt, versteckter a. c. i.: „*weil es* [h]*für*[prp ak] *es*[ak] **nich***t möglich war*, *eine* **Wurzel** *zu* **haben,**“	Mar 4.6: ak als no übersetzt: „*weil es*[no] **nich***t* **Wurzel** [if]**hatte,**“
Mar 4.17: prp gn bei gn hinzugefügt, md angezeigt: „**Danach,** *ausgrund*[prp gn] *des* [pt a]**Gewordenseins**[gn md]**,**“	Mar 4.17: prp dt bei gn hinzugefügt, keine md-Anzeige: „**Danach,** *infolge*[prp dt] *des* [pt a]**Gewordenen**[gn]**,**“
Mar 4.31: als gn und dt übersetzt, Text Codex Sinaiticus: „*Es ist* **wie** [i]*mit*[prp dt] *einem* **Korn**[dt] *des* **Senfs,** **wann gleichsam er** [a]**gesät werden** *würd***e gebiets des Erdlands,** **welcher** *ja* **kleiner seiend** *angesichts*[prp gn] **all**[gn] **der Samen**[gn]**,** *ja* **der gebiets des Erdlands** *ist*.“ (Text orientiert sich strikt an der Grammatik-Vorgabe, daher ist Einleitung „*Es*“ mit Bezug auf „**Korn**“ die einzig mögliche, so auch „Münchner NT!)	Mat 4.31: gn als no und dt als ak übersetzt, Text Codex Sinaiticus: „*Sie ist* **wie** *ein* [i]**Korn**[ak] *des* **Senfs,** **wann gleichsam er** [a]**gesät wurde**[kj] **gebiets des Erdlands,** [w]**der kleiner** [pt]**ist** *als* **all die**[no] **Samen**[no] [d] **gebiets des Erdlands.**“ (Das Zeichen „i“ {[i]*mit*}links neben „**Korn**“ kann „gut!“ mit einer Lupe als eigentlich dt identifiziert werden!)
Mar 4.32: als gn + ak mit prp gn + ak übersetzt, md/ps angezeigt: „**und er wird**[md/ps] **größer** *angesichts*[prp gn] **all**[gn] **der**[gn] **Gemüse***sorten*[gn] **und macht große Zweige,** **so daß** *es* **unter seinem** [d] **Schatten** [h]*für*[prp ak] **die**[ak] **fliegenden**[ak-Wen?] *Wesen* **des Himmels** *bestimmt war*, *zu* **vermögen**[md/ps]**,** *ein* **Herabzelt** *zu hab***en.**	Mat 4.32: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**und wird größer** *als*[no] **all**[no] **die**[no] **Gemüse**[no] **und macht große Zweige,** **so dass unter seinem** [d] **Schatten** **die**[no] **Flügler**[no-Wer?] **des Himmels** **Herabzelt** *zu hab***en** [if]**vermögen.**“

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 4.35: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt: „*Angesichts*[prp gn] *des* **Abend**[gn a pt] **Gewordenseins**[gn md]“	Mat 4.35: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „*Als es* **Abend**[no a pt] **geworden**[no] *war*[no]“
Mar 4.37: Richtiger Bezug, keine Überschneidung, md/ps angezeigt: „**Und** *es* **wird**[md/ps] *eine* **sehr ungestüme**[fe] *Böe*, *ja ein* **großer**[ma] *des* **Windes**[ma],“ (Abweichende A, B-Lesart: „**groß**“ = fe, mit Bezug auf: „**sehr ungestüme** *Böe*“ nicht angegeben!) Zusatz: 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi als ak mit prp ak übersetzt, md/ps angezeigt: „**so daß** [h]*für*[prp ak] **das**[ak] **Schiff**[ak-Wen?] **schon** *Gefahr drohte*, *be*laden[md/ps] *zu* **werden.**“	Mar 4.37: Falscher Bezug, Wortüberschneidung, keine md-Anzeige: „**Und** *es* **wird** *ein* **großer**[fe] **Wirbel**[fe] *des* **Windes**[ma],“ („**Wirbel**“ ist eine Wortüberschneidung mit: „**wirbeln**“) ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**so dass schon das**[no] **Schiff**[no-Wer?] *davon* **beladen** [lf]**war.**“
Mar 4.38: als ips übersetzen: „**kümmert es**[ips] **di***ch* **nicht,**“	Mat 4.38: ips – Gebrauch zu no gemacht: „**kümmerst du**[no] **dich nicht,**“

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 5.2: als gn mit prp gn übersetzt: „**Und** *ausgrund*[prp gn] **seines**[gn] [pt a]**Herausgekommenseins**[gn]“	Mat 5.2: gn als no übersetzt: „**Und** *als* **er**[no] [pt a]**herausgekommen** *war*[no]“
Mar 5.4: als ak und als if übersetzt, md/ps angezeigt: „*weil es se***inet**wegen**[ak+prp ak] *erforderlich gewesen wäre*, **vielmals** [i]*mit* **Fuß***fess***eln und Ketten gebunden worden** *zu* **sein**[if pe md/ps] **und** *weil es daher* **von i***hm*[gn] *möglich gewesen war*, **die Ketten**[ak] *dazu gebracht zu haben*, **durch Zerren** *zeriss***en worden** *zu* **sein**[if pe md/ps] **und die Fuß***fess***eln**[ak] *dazu gebracht zu haben*, **zertrümmert worden** *zu* **sein**[if pe md/ps], **und nicht aber einer** *erwies*[aktiv] *sich* [h]*in Richtung auf* **ihn** *als* [a]**stark** *genug*.“	Mar 5.4: ak als no übersetzt und if - Anzeigen fehlen, keine md-Anzeigen: „*des***wegen**[prp ak], *weil* **er**[no] **vielmals** *mit* **Fuß***schell***en und Ketten gebunden wurde**[pe] **und von ihm** **die Ketten**[no] **durchgezerrt wurden**[pe] **und die Fuß***schell***en**[no] *zer***trommelt wurden**[pe]; **und nicht**[aber fehlt] **einer war**[ps] [a]**stark** *genug zu* **ihm** *hin*.“
Mar 5.7: prp ak bei ak hinzugefügt, vgl. Mat 26.63: „[h]*in Richtung auf*[prp ak] **den Gott**“	Mat 5.7: prp gn bei ak hinzugefügt, vgl. Mat 26.63: „*zugegen*[prp gn] **dem Gott**“
Mar 5.21: als gn mit prp gn übersetzt: „**Und** *während*[prp gn] *des* [i]**mit dem Schiff** *zum* **Jenseitigen** [a pt]**Durch***kommens***[gn] **des**[gn] **Jesus**[gn]“	Mat 5.7: gn als no übersetzt: „**Und** *während*[prp gn] **der**[no] **Jesus**[no] [i]**mit dem Schiff** *zum* **Jenseitigen** [pt a]**durch***kam*[no]“
Mar 5.26: prp ak bei ak hinzugefügt und ps übersetzt: „*das* [h]*in Richtung auf*[prp ak] **nich***t* **aber eines**[ak] *ihm zum* [pt a]**Nutzen geworden**[ps] **war**,“	Mar 5.26: prp dt bei ak hinzugefügt und aktiv übersetzt: „**und** *doch* **nich***t in* [prp dt aber fehlt] **einem**[dt] [a]**Nutzenhabende**[aktiv]“
Mar 5.27: als gn mit prp gn übersetzt: „[lr]*etwas gebiets*[prp gn] **der**[gn] **Quaste**[gn]“	Mat 5.27: gn als ak übersetzt: „**die**[ak] **Quaste**[ak]“
Mar 5.28: als gn mit prp gn übersetzt: „[lr]*etwas gebiets*[prp gn] **der**[gn] **Quaste**[gn]“	Mar 5.28: gn als ak übersetzt: „**die**[ak] **Quaste**[ak]“
Mar 5.41: prp gn bei gn hinzugefügt und als gn übersetzt: „**Und** *als* [lr]*etwas gebiets*[prp gn] **der**[gn] **Hand**[gn] **des**[gn] **Mädeleins**[gn] [a]**Haltender**,“	Mar 5.41: prp dt bei gn hinzugefügt und als no üübersetzt: „**Und das**[no] **Mägdlein**[no] *an*[prp dt] **der**[gn] **Hand**[gn] [a]**haltend**“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 6.2: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt: „**Und** *angesichts/ausgrund*[prp gn] *des*[gn] **Sabbat** [a pt]**Gewordenseins**[md]**,**“	Mar 6.2: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *als es*[no] **Sabbat** [pt a]**geworden** *war*[no]“
Mar 6.11: prp gn bei gn hinzugefügt: „*wo* **sie aber** *auch* **nicht** *euch*[gn] *gebiets*[prp gn] [a]**hören** *soll***ten,**“	Mar 6.11: prp ak bei gn hinzugefügt: „*wo* **sie aber** *auch* **nicht** *auf*[prp ak] **euch**[ak] [a]**hören**[kj]“
Mar 6.16: als ak übersetzt, Original-Wortreihenfolge: „**Welchen ich** [a]**enthaupten** *lassen habe*, *den*[ak] **Johannes**[ak]**,** **dieser*** **wurde** [a]**erweckt.**“ Gemäß 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus	Mar 6.16: ak als no angegeben, keine Original-Wortreihenfolge: „**Dieser Johannes,** [w]**den ich,** *ja* **ich,** [a]**enthaupten** *ließ*, **wurde** [a]**erweckt.**“ *Codex Alexandrinus-Zusatz: „**Dieser ist es, er selber**“
Mar 6.20: als gn übersetzt: „**und er hörte** *ihn*[w: gebiets seiner] *trotzdem* **genießerisch.**“	Mar 6.20: gn als ak übersetzt: „**und** *doch* **hörte er** *auf*[prp ak] **ihn**[ak] **genießerisch**“
Mar 6.21: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt: „**Und** *angesichts/ausgrund*[prp gn] *des*[gn] **wohlgelegenen**[gn] **Tages**[gn] [a pt]**Gewordenseins**[md gn]**,**“	Mar 6.21: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *indem*[no – Einleitung] *ein*[no] **wohlgelegener**[no] **Tag**[no] [pt a]**geworden** *war*[no]“
Mar 6.22: (Text durchgehend Codex Sinaiticus) als gn und ak mit prp ak übersetzt als if übersetzt, md bzw. md/ps angezeigt: „**und** *ausgrund*[prp gn] *des* [a pt]**Gekommenseins**[gn] **seiner** [d] **Tochter,** *die der Herodias*, **und** *ausgrund*[prp gn] *des*[gn] [a pt]**Getanzthabens**[md gn] [a]**gefiel sie** **dem** *Herodes* **und den samt** *ihm zum Mahl* **Hinaufliegenden**[md/ps]**.** **Aber der Regent** [a]**sagte** *zu* **dem Mädchen**: *Es sei dir gegeben*, *zu* [a]**erbitten**[if] [h]*in Richtung auf*[prp ak] **mich**[ak]**,** **welches du so wollen** *soll***test,** **und ich werde** *es* **dir geben!**“	Mat 6.22: (Text durchgehend Codex Sinaiticus) gn als no und ak als gn mit prp gn übersetzt, if zu md gemacht, keine md-Anzeigen: „**und** *indem*[no – Einleitung] [a pt]**gekommen**[no] *war* **die**[no] **Tochter**[no] **seiner** *Herodias*, **und** [a]**gefiel sie** *während*[prp gn] *ihres* [pt a]**Tanzens**[gn] **dem** *Herodes* **und den samt** *ihm zum Mahl* **Liegenden**[hf]**.** **Aber der Regent** [a]**sagte** *zu* **dem Mädchen:** [a]**Erbitte**[md] *von*[prp gn] **mir**[dt]**,** **was du willst**[kj]**,** **und ich werde** *es* **dir geben.**“
Mar 6.23: U. a. Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus, als ak mit prp ak übersetzt: „**Welches du so** [h]*in Richtung auf*[prp ak] **mich**[ak] [a]**erbitten** *soll***test,**“	Mar 6.23: Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus, ak als deutscher dt mit prp gn übersetzt: „[w]**Was du** [so] *von*[prp gn] **mir**[dt] [a]**erbittest**[kj]**,**“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 6.35: als gn mit prp gn übersetzt, md/ps anzeigt, gemäß Codex Sinaiticus: „**Und** *angesichts*[prp gn] *des* **schon** *der* **Stunde viel** [pt]**Werdens**[md/ps gn] **,**“	Mar 6.35: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige, gemäß Codex Sinaiticus: „**Und** *als*[no - Einleitung] **schon** *die Zahl der* **Stunde viel** [pt]**geworden** *war*[no]“
Mar 6.39: als ak mit prp ak übersetzt: „**Und er** [a]**ordnete ihnen** *darauf*[h]*hin* *fü*[prp ak] **alle**[ak] **an, {***zu bestimmen***},**“	Mar 6.39: ak als no übersetzt: „**Und er** [a]**ordnete**[all/gebiets] **ihnen an,** *dass* **alle**[no-wer?] [a]**gelagert**[hf] [if]**werden,**“
Mar 6.47: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt: „**Und** *angesichts*[prp gn] *des*[gn] **Abend**[gn] [pt a]**Gewordenseins**[md gn] **,**“	Mar 6.47: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *als*[no-Einleitung] *es*[no] **Abend**[no] [pt a]**geworden** *war*[no] **,**“
Mar 6.48: prp ak bei ak hinzugefügt: „**und er** *hat***te** *den* [a]**Will***en***,** [h]*in Richtung auf*[prp ak] **sie**[ak] [a]**vorbei***zu***kommen.**“	Mar 6.48: prp dt bei ak hinzugefügt: „**und er** [a]**wollte** *an*[prp dt] **ihnen**[dt] [a if]**vorbeikommen.**“
Mar 6.54: als gn mit prp gn übersetzt: „**Und** *ausgrund*[prp gn] **ihres**[gn] **aus dem Schiff** [a pt]**Herausgekommenseins**[gn] **,**“	Mar 6.54: gn als no übersetzt: „**Und** *als* **sie**[no] [a pt]**herausgekommen** *waren*[no] **aus dem Schiff,**“
Mar 6.56: als gn mit prp gn übersetzt: „[lr]*etwas gebiets*[prp gn] **der Quaste**[gn]“	Mar 6.56: gn als ak übersetzt: „**die**[ak] **Quaste**[ak]“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 7.24: als ak mit prp ak vollständig und ps übersetzt: „*hat*te er *in Bezug auf*[prp ak] nicht aber einen[ak] *den* [a]Will*en*, *es* [a]wissen *zu lass*en. Und er *war*[ps] nicht [a]vermögend[ps], *zu* sprechen.“	Mar 7.24: ak als no, unvollständig, wie kj und aktiv übersetzt: „[a]wollte er, *dass es* nicht einer[no] [if a]wisse; und nicht [a]vermochte[aktiv] er, *dort zu* sprechen.“
Mar 7.33: als gn mit prp gn übersetzt: „[a]berührte[md] er [if]*etwas gebiets*[prp gn] seiner [d] Zunge[gn],“	Mar 7.33: gn als ak übersetzt: „[a]berührte[md] er seine [d] Zunge[ak],“
Mar 7.37: als ak mit prp ak übersetzt: „auch [h]*für*[prp ak] die[ak] Taubstummen[ak-Wen?] macht er, *zu* hören, und [h]*für*[prp ak] Sprachlose[ak-Wen?] *zu* sprechen.“ (Einhaltung der Grundtext-Wortreihenfolge)	Mar 7.37: ak als no übersetzt: „auch macht er, *dass* die[no] Taubstummen[no-Wer?] [if]hören und *die* Sprachlosen[no-Wer?] [if]sprechen.“ (Keine Einhaltung der Grundtext-Wortreihenfolge)

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 8.1: als gn mit prp gn übersetzt: „*angesichts*[prp gn] *der*[gn] **nochmals vielzähligen**[gn] **Menge**[gn] [pt]*Da***seins**[gn] **und** *ausgrund*[prp gn] *ihres*[gn] **nich***t* [pt]**Habens**[gn]**,**“	Mar 8.1: gn als no übersetzt: „*als* **nochmals** *eine* **vielzähl*ige***[no] **Menge**[no] *da* [pt]**war**[no] **und** *sie*[no] **nich***t* [pt]**hatten**[no]**,**“
Mar 8.22: als gn mit prp gn übersetzt: „**auf daß er** [ir]*etwas gebiets*[prp gn] **seiner**[gn] [a]**berühren**[md] *könn***te.**“	Mar 8.22: gn als ak übersetzt: „**auf daß er ihn**[ak] [a]**berühre**[md]**.**“
Mar 8.23: als gn mit prp gn übersetzt: „[ir]*etwas gebiets*[prp gn] **der**[gn] **Hand**[gn]“	Mar 8.23: gn als ak übersetzt: „**die**[ak] **Hand**[ak]“
Mar 8.24: als ak ohne sind, „**dass**“ als Doppelpunkt übersetzt: „**Ich** *er***blicke die Menschen:**[da] **Wie Bäume**[ak] **sehe ich** *sie als* **Wandelnde.**“	Mar 8.24: ak als no übersetzt: „**Ich erblicke die Menschen,** **dass** *sie*[no] **wie**[no] **Bäume**[no] *sind*[no]**; ich sehe** *sie* [pt]**wandeln.**“
Mar 8.27: als ak und if übersetzt: „**Wen**[ak]**,** *was* **sagen die Menschen,** *stelle ich dar zu* **sein**[if]**?**“	Mar 8.27: ak als no übersetzt: „*Was* **sagen die Menschen, wer**[no] **ich** [if]**bin?**“
Mar 8.28: als ak übersetzt: „**Jo***h***annes**[ak] *den* **Täufer**[ak]**, andere aber***:* **Elias**[ak]**,**“	Mar 8.28: ak als no übersetzt: „**Jo***h***annes**[no]**,** *der* **Täufer**[no]**, andere aber***:* **Elias**[no]**,**“
Mar 8.29: als ak mit prp ak übersetzt: „**Ihr aber,** **wen**[ak]**,** *was* **sagt ihr** [h]*in Richtung auf*[prp ak] **mich**[ak]**,** *stelle ich wohl dar***,** *zu* [if]**sein?**“	Mar 8.29: ak als no übersetzt: „**Ihr aber,** *was* **sagt ihr,wer**[no] **ich**[no] [if]**bin?**“

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 9.23: prp ak bei ak hinzugefügt, md/ps angezeigt: „*In Bezug auf*[prp ak] **das**[ak]*:* **Wenn du** *es* **vermagst**[md/ps]*.*“	Mar 9.23: prp gn bei ak hinzugefügt, keine md-Anzeige: „*Was* **das**[ak] **»Wenn du vermagst«** *betrifft*[prp gn] **,**“
Mar 9.26: als ak mit prp ak übersetzt: „**so daß** *es* [h]*für*[prp ak] **die**[ak] **vielen**[ak] *bestimmt war zu* **sagen:**“	Mar 9.26: ak als no übersetzt: „**so dass die**[no] **vielen**[no-Wer?] [if]**sagten** [da]**:**“
Mar 9.27: bei gn prp gn hinzugefügt: „[ir]*etwas gebiets*[prp gn] **seiner** [d] **Hand**[gn]“	Mar 9.27: bei gn prp dt hinzugefügt: „*an*[dt] **seiner** [d] **Hand**[dt]“
Mar 9.28: als gn mit prp gn übersetzt gemäß Codex Sinaiticus Codex Vaticanus und Codex Ephraemi: „**Und** *angesichts/ausgrund*[prp gn] **seines**[gn] [h]**in** *eine* **Wohn***stätte* [a pt]**Hineingekommenseins**[gn]**,**“ (Text Codex Alexandrinus und Textus Receptus = ak)	Mar 9.28: gn als no übersetzt, angeblich gemäß Codex Sinaiticus: „**Und** *als* **er**[no] [h]**in** *eine* **Wohn***stätte* [a pt]**hineingekommen**[no] *war*[no]**,**“
Mar 9.35: als ak mit prp ak übersetzt: „[h]*in Richtung auf*[prp ak] **die**[ak] **(12)** “	Mar 9.35: ak als dt übersetzt: „**den**[dt] **(12)**“
Mar 9.43: als ak mit prp ak übersetzt: „[h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **verstümmelt**[ak] *seienden*[ak]“ „**oder** [h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **die zwei Füße habenden**[ak]“	Mar 9.43: ak als no übersetzt: „*als*[no] **Verstümmelter**[no]“ „**als**[no] **die zwei Füße** *zu*[if] [pt]**haben**[if]“
Mar 9.45: als ak mit prp ak übersetzt: „[h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **verstümmelt**[ak] *seienden*[ak]“ „**oder** [h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **die zwei Füße habenden**[ak]“	Mar 9.45: ak als no übersetzt: „*als*[no] *ein*[no] **Verstümmelter**[no]“ „**als**[no] **die zwei Füße** *zu*[if] [pt]**haben**[if]“
Mar 9.47: als ak mit prp ak übersetzt: „[h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **einäugig** *seienden*[ak]“ „**als** [h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **zwei Augen habenden**[ak]“	Mar 9.47: ak als no übersetzt: „*als ein*[no] **Einäugiger**[no]“ „**als zwei Augen** *zu*[if] [pt]**haben**[if]“

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 10.13: als gn mit prp gn übersetzt: „**auf daß er** *[v]etwas gebiets*[prp gn] **ihrer**[gn] [a]**berühren**[md] *sol*te.“	Mar 10.13: gn als ak übersetzt: „**auf dass er sie**[ak] [a]**berühre**[md];“
Mar 10.25: als ak mit prp ak übersetzt: „**Realistischer ist es** [h]*für*[prp ak] *ein* **Kamel**[ak], **durch** *ein* **Bohrlöchlein**[ne] *einer* **Nadel** [a]**hinein***zu***kommen,** **als** [h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **Reichen**[ak] [h]**in die Regentschaft des GOTTES** [a]**hinein***zu***kommen.**“	Mar 10.25: ak als no übersetzt: „**Einfacher ist es,** *daß ein* **Kamel**[no], **durch** *ein* **Bohrloch**[fe] *einer* **Nadel** [if a]**hineinkommt,** **als** *dass ein*[no] **Reicher**[no] [h]**in die Regentschaft des GOTTES** [if a]**hineinkommt.**“
Mar 10.35: prp dt bei dt hinzugefügt, Text Codex Sinaiticus: „*aufgrund*[prp dt] *von* **ihm**[dt]“	Mar 10.35: prp ak bei dt hinzugefügt, Text Codex Sinaiticus: „*zu*[prp ak] **ihm**[dt] *hin*[prp ak]“
Mar 10.49: als ak mit prp ak und aktiv übersetzt: „*Lass***et** [h]*in Richtung auf*[prp ak] **ihn**[ak] *Ruf* [a]**ertönen!** **Und sie** *lass***en** [h]*in Richtung auf*[prp ak] **den**[ak] **Blinden**[ak] *Ruf* **ertönen,** *indem sie zu* **ihm** [pt]**sagen**: *Habe*[aktiv] **Mut, richte** *dich* **auf!,** **er** *läßt* [h]*in Richtung auf*[prp ak] **dich**[ak] *Ruf* **ertönen.**“	Mar 10.49: ak als dt und ps übersetzt: „*Lass***et ihm**[dt] *Ruf* [a]**ertönen.** **Und sie** *lass***en** *Ruf* **ertönen dem**[dt] **Blinden**[dt], *indem sie zu* **ihm** [pt]**sagen:** **Sei**[passiv] **ermutigt, richte** *dich* **auf,** **er** *lässt* **dir**[dt] *Ruf* **ertönen.**“
Mar 11.12: Text gemäß: 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus) als gn mit prp gn übersetzt: „*während*[prp gn] **ihres**[gn] [pt a]**Herauskommens**[gn] **von Bethanien,**“ Text gemäß Codex Sinaiticus („**hungerte er**“ fehlt). „*waren sie des*[gn] [pt a]**Herauskommens**[gn] **von Bethanien,**“	Mar 11.12: gn als no übersetzt: „*als*[no] **sie**[no] **von Bethanien** [pt a]**herausgekommen**[no] *waren*[no],“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 12.14: als ips und dt übersetzt: „**und es**[ips] **kümmert**[3 p] **di***ch*[dt] **nicht,**“	Mar 12.14: ips und dt als no übersetzt: „**und du**[no]**,** *ja* **du**[no]**, dich** *darin* **nicht** *um andere* **kümmerst**[2 p]**,**“
Mar 12.18: als ak mit prp ak übersetzt: „*Bezüglich*[prp ak] *einer* **Au***f***erstehung**[ak] *stellt sich* [h]*für uns* **nich***ts dar zu* **sein,**“ a: „*In Bezug auf*[prp ak] *eine* **Au***f***erstehung**[ak]“	Mar 12.18: ak als no übersetzt: „*dass eine* **Auferstehung**[no wer?] **nicht** [if]**ist;**“
Mar 12.31: als gn mit prp gn übersetzt (fe – Aufzählung davor): „**Aber** *ein* **größeres anderes In***nen***ziel** *angesichts*[prp gn] **dieser**[gn] **ist nicht.**“	Mar 12.31: gn als no übersetzt: „*Ein* **anderes In***nen***ziel aber,** *das* **größer** *als* **diese**[no]**, ist nicht.**“
Mar 12.32: als gn mit prp gn übersetzt: „**indes** *ausgenommen angesichts*[prp gn] **seiner**[gn]**.**“	Mar 12.32: gn als no übersetzt: „**indes** *ausgenommen* **er**[no] *selber*[no]**.**“
Mar 12.33: als gn mit prp gn übersetzt: „*angesichts*[prp gn] **all**[gn] **der**[gn] **Ganzbrandopfer**[gn]**.**“	Mar 12.31: gn als no übersetzt: „*als* **all**[no] **die**[no] **Ganzbrandopfer**[no]“
Mar 12.37: als ak übersetzt: „*als den*[ak] **Herrn**[ak]**,**“	Mar 12.37: vo mit ak verwechselt: „**Herr**[vo]“
Mar 12.43: als gn mit prp gn übersetzt: „*angesichts*[prp gn] **all der**[gn] *Hinein***werfenden**“	Mar 12.43: gn als no übersetzt: „*als*[no] **all die**[no] *Hinein***werfenden**“
Mar 13.7: als ips und ak übersetzt, versteckter a. c. i.: „**Es** *bedeut***et** *ver***bind***lich*[ips]**,** *es*[ak-Wen?] *auf diese Weise* [a]**werden**[md] *zu las***sen,**“	Mar 13.7: ips als pt und ak als no übersetzt: „**bindend**[pt] **ist,** *dass es*[no-Wer?] *so* [if a]**werde,**“
Mar 13.10: als ips und ak mit prp ak übersetzt: „**Und** [h]**in** *Richtung auf* **all die Nationen** *bedeut***et es** *im* **voraus** *ver***bind***lich*[ips]**,** *in Bezug auf*[prp ak] **die Wohlkunde**[ak-Wen?] [a]**geheroldet** *zu* **werden.**“	Mar 13.10: ips als pt und ak als no übersetzt: „**Und voraus ist bindend**[pt]**,** *dass* **hinein in all die Nationen** **die Wohlkunde**[no-Wer?] [if]**geheroldet** [a]**wird.**“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 14.13: Kasus mit prp gn getrennt übersetzt: „*der einen* **Topf**[ak] *mit*[prp gn] **Wasser**[gn] [pt]*um***fasst.**“	Mar 14.13: Kasus gemischt: „*der einen* **Wassertopf**[nur ak] [pt]**umfasst;**“
Mar 14.17: als gn + ak mit prp gn + ak übersetzt, Text Codex Sinaiticus, Lesart unwahrscheinlich, da zu künstlich: „**Und** *angesichts*[prp gn] *des*[gn] **Abends**[gn fe], *wegen*[prp ak] *des* [pt a]**Gewordenseins**[md ak ma pl] *der Zwölf*[ma pl],“ 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus, md angezeigt: „**Und** *angesichts*[prp gn] *des*[gn] **Abend**[gn fe a pt]**Gewordenseins**[md gn fe],“	Mar 14.17: gn + ak als no übersetzt, Text Codex Sinaiticus, Grundtextwort als Schreibvariante angegeben und wie 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *als es* **Abend**[no fe pt a]**geworden** *war*[no fe],“
Mar 14.18: als gn mit prp gn übersetzt, md/ps angezeigt: „**Und** *während*[prp gn] **ihres** *zum Mahl* [pt] **Hinaufliegens**[gn md/ps] **und** *während*[prp gn] *ihres* **Essens**[gn]“	Mar 14.18: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *als* **sie**[no] *zum Mahl* **Liegende**[hf no] **und Essende**[no] *waren*,“
Mar 14.22: als gn mit prp gn übersetzt: „**Aber** *während*[prp gn] **ihres**[gn] **Essens**[gn]“	Mar 14.22: gn als no übersetzt: „**Und** *als*[no] **sie**[no] **Essende**[no] *waren*“
Mar 14.28: als ak mit prp ak übersetzt: „**Jedoch nach dem** *es in Bezug auf*[prp ak] **mich**[ak] *verbindlich bedeutet**, [a]{*auf*}**erweckt** *zu* **werden,**“ *Biblisches Muster, vgl.: *Mat 16.21, Mar 8.31 Luk 9.22*	Mar 14.28: ak als gn übersetzt: „**Jedoch nach meinem**[gn] [d if a]**Erwecktwerden**“
Mar 14.30: als ak mit prp ak und if übersetzt: „*noch* **ehe** *es* [h]*für*[prp ak] *einen*[ak] **Hahn**[ak] *bestimmt ist*, *Ruf* [a]*er***tönen** *zu*[if] *lass***en,**“	Mar 14.30: ak als no übersetzt, if-Anzeiger fehlt: „*noch* **ehe** *ein*[no] **Hahn**[no] *Ruf* [a]*er***tönen** *lässt*[3 p],“
Mar 14.36: als if übersetzt (vgl. Luk 22.42!) Lesart Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi: „**den diesen Kelch danebentragen**[if] *zu lass***en,**“ Gemäß Lesart Codex Vaticanus und Textus Receptus als i! übersetzt: „*Lass***e** [a]**danebentragen den diesen Kelch!,**“	Mar 14.36: Gemäß Lesart Codex Vaticanus und Textus Receptus als i! übersetzt: „[a]**trage daneben den diesen Kelch!,**“
Mar 14.58: Lesart gemäß Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus: als gn mit prp gn übersetzt: „*nämlich* **daß wir,** *ja* **wir,** *während*[prp gn] **seines**[gn] *die* [pt] **Wort***e Gebrauch***ens**[gn] [a]**gehört** *haben*:“	Mar 14.58: Lesart gemäß Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus: gn als dt/no übersetzt: „[daß vergessen] **Wir,** *ja*, **wir,** **hörten seiner***seits*[gn], *als dem* **Sagenden**[dt]:“
Mar 14.66: als gn mit prp gn übersetzt, md/ps angezeigt: „**Und** *während*[prp gn] *des* [pt]**Hinab***befindlich***seins**[gn] **des Petrus**[gn] **in dem Hof,** **kommt**[md/ps] **eine Magd des Hohenpriesters,**“	Mar 14.66: gn als no übersetzt kein md-Anzeige: „**Und** *als*[no] **der**[no] **Petrus**[no] **- hinab***gestiegen* **-** **in dem Hof** [pt]**ist**[no], **kommt eine Magd des Anfangspriesters,**“

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde

Besondere Stellen in Mar, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
Mar 15.5: als ak mit prp ak übersetzt: „**so daß** *es* ^{h}*für*$^{prp\ ak}$ **den**^{ak} **Pilatus**^{ak} *bestimmt war*, *zu* **staunen.**“	Mar 15.5: ak als no übersetzt: „**so daß der**^{no} **Pilatus**^{no} ^{if}**staunte.**“
Mar 15.33: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt: „**Und** *während*$^{prp\ gn}$ *des*$^{gn\ pt\ a}$**Gewordenseins**$^{md\ gn}$ **der**^{gn} **sechsten**^{gn} **Stunde**^{gn}“	Mar 15.33: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *als*^{no} *die*^{no} **sechste**^{no} **Stunde**$^{no\ pt\ a}$**geworden** *war*^{no},“
Mar 15.42: als gn mit prp gn übersetzt, md angezigt: „**Und** *angesichts*$^{prp\ gn}$ *des*^{gn} **schon Abend**$^{gn\ pt\ a}$**Gewordenseins**$^{md\ gn}$,“	Mar 15.42: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *als*^{no} *es*^{no} **schon Abend**$^{no\ pt\ a}$**geworden**^{no} *war*^{no},“
Mar 16.1: als gn mit prp gn übersetzt, md angezeigt: „**Und** *angesichts*$^{prp\ gn}$ **des**^{gn} **Sabbat**$^{gn\ pt\ a}$**Gewordenseins**$^{md\ gn}$,“	Mar 16.1: gn als no übersetzt, keine md-Anzeige: „**Und** *nachdem*^{no} **der**^{no} **Sabbat**$^{no\ pt\ a}$**geworden**^{no} *war*^{no},“
Mar 16.5: prp ak bei ak hinzugefügt: „*hinein in*$^{prp\ ak}$ *eine*^{pak} **weiße**^{ak} **Robe**^{ak},“	Mar 16.5: prp gn / dt bei ak hinzugefügt: „*mit*$^{prp\ gn\ /\ dt}$ *einer* **weißen**^{ak} **Robe**^{ak};“